



*Information note for producers, processors and traders outside of Switzerland
Інформація для виробників, переробників та трейдерів поза межами Швейцарії*

Portrait: Bio Suisse and its import policy **Характеристика Біо Свісс та політика імпорту**

Who/what is Bio Suisse?

- Bio Suisse, a private-sector organization, is the federation of Swiss organic farmers
- This umbrella organization counts 34 organic farmer's associations among its members, as well as the Research Institute of Organic Agriculture FiBL
- Common and uniform standards for agriculture and processing
- Common brand, the "Bud" (German: Knospe)
- More than 800 processing and trade companies have a licence contract with Bio Suisse to use the label

Bio Suisse...

- Represents the interests of Swiss organic farmers
- Gives Swiss organic farmers access to markets and coordinates marketing
- Markets the brand "Bud" (TV spots, billboards, trade fairs)
- Informs and communicates
- Refines standards and fosters quality assurance

Import policy

Bio Suisse ties its award of the Bud label to imported products to strict requirements – in terms of market policy, technical aspects and environmental conditions:

- As a matter of principle, only such products may be imported that cannot be produced by Swiss organic farm at all, or in not sufficient quantity

Хто/ що є Біо Свісс

- Біо Свісс – приватна організація, федерація швейцарських фермерів, що займаються органічним землеробством
- Ця зонтична організація налічує 34 асоціації фермерів, серед її членів також є Дослідний інститут органічного сільського господарства FiBL
- Загальноприйняті та універсальні стандарти для сільського господарства та переробки
- Загальноприйнятий бренд «Брунька»
- Більш, ніж 800 переробних та трейдерських компаній мають ліцензію на використання логотипу Біо Свісс

Біо Свісс...

- Представляє інтереси швейцарських фермерів, що займаються органічним землеробством
- Надає швейцарським фермерам доступ до органічного ринку та координує продажі
- Пропагує бренд «Брунька» (телебачення, рекламні щити, торгові ярмарки)
- Інформує та спілкується
- Покращує стандарти та забезпечує якість продукції

Політика імпорту

- Біо Свісс присвоює етикетку «Брунька» на імпортовану продукцію з дотриманням суворих вимог – в рамках ринкової політики, технічних аспектів та умов навколишнього середовища.
- Принципова умова імпорту продукції: імпортуватися може тільки органічна продукція, яка не вирощується в Швейцарії, або вирощується в

- Priority is given to imports from the nearest production region or countries
- Processing is carried out in Switzerland whenever this is possible and reasonable
- No import of fresh produce from overseas (except for products that cannot be produced in European countries for climatic reasons)
- No air freight
- Rigorous control of the flow of goods – traceability back to the producer is checked for every import
- Bio Suisse standards must be complied with
- недостатній кількості
- Перевага надається імпорту з найближчих регіонів або країн
- Переробка проводиться в Швейцарії, коли це можливо та обґрунтовано
- Забороняється імпорт свіжої заморської продукції (за виключенням продукції, що в силу кліматичних особливостей не може бути вирощена в Європейських країнах)
- Забороняється повітряне перевезення продукції
- Суворий контроль потоку продукції – прослідковуваність виробництва перевіряється при кожному імпорті
- Стандарти Біо Свісс повинні погоджуватися з

Bio Suisse's roots

Swiss farmers play a leading role in the development of organic farming. Indeed, shortly after Dr. Rudolf Steiner (1924) founded biodynamic agriculture, farms in Switzerland look up his methods. In the 1940s, Dr. Hans Muller developed the organic-biological method, and firmly established the concept of sustainable organic agriculture with closed cycles in crop production. In 1974, far-sighted researchers formed the Research Institute of Organic Agriculture (FiBL), with the mission of underpinning scientifically the observations made by the organic farming pioneers.

The modern era of organic agriculture began in 1981 with the founding of the Association of the Swiss Organic Agriculture Organizations (Bio Suisse). The first common standards on organic farming methods were adopted in 1981. The common logo, the "Bud" (German: Knospe) label, was created at the same time.

The Swiss organic market and Bio Suisse have experienced vigorous growth over recent years. Today about 11% of all Swiss farms are certified to Bio Suisse standards. Representative surveys show: More than 70% of the Swiss are already aware of the Bud label.

Походження Біо Свісс

Швейцарські фермери відіграють провідну роль у розвитку органічного сільського господарства. Насправді, відразу після того, як доктор Рудольф Стейнер (1924) запровадив біодинамічне сільське господарство, швейцарські фермери розвинули його методи. У 1940-х доктор Ханс Мюллер розвинув органічно-біологічний метод та заснував концепцію екологічно раціонального сільського господарства з закритим циклом вирощування культур. У 1974 р. далекоглядні дослідники сформувавши дослідний інститут органічного сільського господарства (FiBL) з метою наукового обґрунтування, досліджень зроблених піонерами органічного сільського господарства. Сучасна ера органічного сільського господарства почалася у 1981 році із заснуванням Об'єднання Швейцарських Організацій Органічного Сільського господарства (Біо Свісс). Перші загальноприйняті органічні стандарти методів ведення органічного с/г були розроблені у 1981 році. Загальноприйнятий логотип «Брунька» був створений в той самий час.

Швейцарський органічний ринок та Біо Свісс мають досвід інтенсивного росту протягом останніх років. На сьогодні близько 11% Швейцарських фермерів сертифіковані згідно Біо Свісс стандартів. Опитування показує, що більше, ніж 70% швейцарців добре обізнані зі значенням логотипу «Брунька».